

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Arabisch)

| Opleidingsonderdeel | Groep | Stp. | Semester | Deeltijds |
|--|------------------|------|----------|-----------|
| Culturele Stromingen | Algemene vorming | 3 | 1 | / |
| Frans Taalkunde 2 | Frans | 5 | 1 + 2 | / |
| Arabisch Taalkunde 2 | Arabisch | 6 | 1 + 2 | / |
| Nederlands Tekstontwerp | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Frans Cultuurgeschiedenis 2 | Frans | 4 | 1 | / |
| Arabisch Cultuurgeschiedenis 2 | Arabisch | 3 | 1 + 2 | / |
| Nederlands Reviseren en formuleren | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Vertaal- en tolkwetenschap I | Algemene vorming | 3 | 2 | / |
| Communicatiewetenschap I | Algemene vorming | 3 | 2 | / |
| Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 2 | Arabisch | 4 | 1 + 2 | / |
| Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2 | Frans | 3 | 1 + 2 | / |
| Nederlands Cultuurgeschiedenis 2 | Nederlands | 3 | 1 + 2 | / |
| Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Arabisch | 5 | 1 + 2 | / |
| Tekstwetenschap II | Algemene vorming | 3 | 1 | / |
| Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Frans | 6 | 1 + 2 | / |

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

| | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans | | X | X | X | X | X | X | X |
| Engels | X | | X | X | X | X | X | X |
| Duits | X | X | | X | X | X | X | |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oGesch - Geschiedenis (soepel)

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

2e examenperiode (juni)

geen

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Frans Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde A (Franse grammatica: theorie)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde B (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Doelstellingen

Beschrijving

De kerncompetenties voor dit opleidingsonderdeel zijn gericht op kennis en inzicht in de gedoceerde grammaticale items en op correct taalgebruik. Naast de norm van het Frans, worden ook recente tendensen in het hedendaagse taalgebruik besproken.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRSchrTaalv - Frans Schriftelijke taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oFRTaalk - Frans Taalkunde 1 (soepel)

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde A
Syllabus van de docent.
Taalkunde B
Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. & Goosse, A. 2007 (14e édition). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde A
Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.
Taalkunde B
Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde A
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B
Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde A
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B
Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde A
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B
Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Arabisch Taalkunde 2

Code: TT2oARTaalk
 Groep: Arabisch
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
 Docenten: Talloen Herman
 Coördinator: Talloen Herman

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Taalkunde 2

Inhoud

Morfologisch komen dit jaar vooral volgende items aan bod:

- alle sterke en zwakke werkwoorden in hun afgeleide vormen
- onverbuigbare en defectieve naamwoorden
- dualisvormen bij naamwoorden en persoonsvormen
- actieve deelwoorden in de basisstam en afgeleide stammen
- verbale naamwoorden in de basisstam en afgeleide stammen

Steeds opnieuw hebben we aandacht voor de systematiek van de klankwetten tot deze voor jou geen geheimen meer hebben.

Op syntactisch vlak gaan we uitgebreid in op meer complexe structuren zoals:

- samenstellingen met het werkwoord kâna
- relatiefzinnen
- constructies met koppelwerkwoorden
- hoofd- en rangtelwoorden ≥ 11
- voorwaardelijke zinnen
- participiumconstructies
- elatiefconstructies
- genitief- en accusatiefconstructies
- reflexiviteit en wederkerigheid
- vergelijkende constructies
- connectoren

Doelstellingen

Beschrijving

Je hebt een grondig inzicht in het ongevocaliseerd schriftstelsel van het Standaard Arabisch.

Je kan in een tekst met ongeziene woordenschat alle mogelijke stammen en patronen herkennen en vocaliseren.

Je beheerst actief de syntactische en morfologische structuren die in het inhoudsoverzicht vermeld zijn.

Je kan in een Arabische tekst alle verschillende elementen op alinea-niveau herkennen, benoemen en taalkundig analyseren in het Nederlands.

Je geeft blijk van de intellectuele leergierigheid die nodig is om het Arabisch taalsysteem theoretisch te doorgronden en in de latere Bachelor- en Masteropleiding toegepast onderzoek te verrichten.

Je neemt de vereiste attitude aan om de studie van een complexe taal als het Arabisch met succes te voltooien: je legt een volgehouden inzet aan de dag en bent bereid daarvoor gedurende het academiejaar wekelijks taken te verrichten in zelfstudie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARTaalk - Arabisch Taalkunde 1 (soepel)

Competenties

Je hebt een basisinzicht in het ongevocaliseerd schriftstelsel van het Standaard Arabisch.

Je beheerst de morfologische en syntactische basisstructuren in die mate dat je in staat bent de functionele elementen in een eenvoudige zin te herkennen, te benoemen en grammaticaal te analyseren.

Je bezit een basisvaardigheid in het herkennen van stammen en patronen; je kent de basisprincipes om een vertalend woordenboek te raadplegen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuhā 't-Tālib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2007.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuhā 't-Tālib..!* 5 audio cd's. Garant, 2008.

Aanbevolen leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuhā 't-Tālib..!* CD-teksten, oplossingenboek en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2007.

Werkvormen

Omschrijving

Wij werken volgens de principes van *blended learning*:

- de theorie, toegelicht in een hoorcollege, wordt ingeoefend in het oefenpracticum
- wekelijks maak je in het zelfstudeercentrum of thuis schriftelijke oefeningen en internetoefeningen
- we bespreken de bijzondere aandachtspunten uit deze oefeningen daarna in klasverband

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

We organiseren, zoals voor Taalkunde 1, een vorm van permanente evaluatie die uit 3 onderdelen bestaat:

- wekelijkse schriftelijke & online oefeningen (10% van het jaartotaal)
- een 1ste tussentijdse summatieve toets (20% van het jaartotaal)
- een 2de tussentijdse summatieve toets (20% van het jaartotaal)

Ook voor Taalkunde 2 wordt het resultaat van de permanente evaluatie enkel verrekend indien deze het jaarresultaat positief beïnvloedt.

Indien je - om welke reden ook - niet deelneemt aan één van de 3 onderdelen, wordt met dat onderdeel geen rekening gehouden voor de berekening van het jaarresultaat. Het cijfer van het schriftelijk examen weegt dan in dezelfde verhouding zwaarder door in het jaarresultaat.

De 1ste toets in het kader van de permanente evaluatie heeft plaats in de 1ste examenperiode van januari. De 2de toets heeft plaats net voor of na de paasvakantie.

2e examenperiode (juni)

In de 2de examenperiode van juni heeft het schriftelijk examen plaats. Dit bestaat uit twee delen:

- diverse oefeningen (in het Arabisch) waarin de student zijn inzicht in morfologie en syntaxis toepast
- een foutenanalyse waaruit blijkt of de student alle syntactische elementen in een zin kan herkennen, in het Nederlands benoemen en toelichten

Voor de bepaling van het jaarresultaat kan de uitslag van het schriftelijk examen enkel in positieve zin beïnvloed worden door de permanente evaluatie (cf. supra)

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel het schriftelijk examen wordt in rekening gebracht voor het bepalen van de uitslag.

Examencontract

Schriftelijk examen over de hoofdstukken 12 tot 24 van:

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuhā 't-Tālib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2007.

Begeleiding

De internetoefeningen zijn zo opgesteld dat je onmiddellijk inhoudelijke feedback krijgt.

Voor specifieke problemen i.v.m. leerinhoud, studiemethode e.d.m. kan je steeds bij de docent terecht tijdens zijn spreekuur.

Na elke tussentijdse summatieve toets word je uitgenodigd voor een nabespreking in functie van individuele remediëring.

Nederlands Tekstontwerp

Code: TT2oNLTxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Tekstontwerp

Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Ten slotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNLTaalk - Nederlands Taalkunde 1 (soepel)
- TT1oNLTaalu - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

Examencontract

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst. Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

Frans Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met de belangrijkste denkstromingen uit het verleden, zoals ze in Frankrijk tot uiting zijn gekomen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor1 (luistervaardigheid Frans).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (reds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Arabisch Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oARCultGesch
Groep: Arabisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

De beschrijving van de Arabische staten die de Arabische wereld vormen. De politieke stelsels en politieke constellatie, maar ook de religieuze en etnische samenstelling worden beschreven en besproken. De economieën van de afzonderlijke Arabische staten worden belicht. Ook de organisatiestructuur, de economische blokken binnen die wereld alsook de olieproblematiek, de waterproblematiek en andere politieke en economische vraagstukken komen aan bod. Ook de belangrijkste ideologische strekkingen worden belicht en behandeld. Tot slot wordt de verhouding van de Arabische wereld tot het Westen en de toenemende handelsrelaties tussen beide nader belicht en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De student vertrouwd maken met de Arabische wereld op politiek, economisch en sociaal vlak.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARCultGesch - Arabisch Cultuurgeschiedenis 1 (soepel)

Competenties

Er is géén specifieke voorkennis vereist

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied Alsulaiman, De Arabische Wereld (syllabus in voorbereiding).

Aanbevolen leermiddelen

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege met mogelijkheid tot het stellen van vragen.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen (100% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen (100% van het jaartotaal)

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Nederlands Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Reviseren en formuleren

Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNLTaalk - Nederlands Taalkunde 1 (soepel)
- TT1oNLTaalkv - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oTaalwet - Algemene Taalwetenschap (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

Examencontract

schriftelijk examen met gerichte vragen

Begeleiding

volgens afspraak (liefst via email)

Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Heynderickx Priscilla, Opgenhaffen Michaël

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oTaalwet - Algemene Taalwetenschap (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

Begeleiding

volgens afspraak

Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1

Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNLTaav - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

Begeleiding

na afspraak

Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oARMondTaal
Groep: Arabisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 2

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel richt zich zowel op het verwerven van luistervaardigheid als spreekvaardigheid.

De luistervaardigheid wordt ontwikkeld op basis van de dialogen en conversatieoefeningen die voorkomen in de handboeken Standaard Arabisch en Egyptisch Arabisch. Deze zijn grammaticaal stelselmatig opgebouwd en gebaseerd op de meest frequente woorden en begrippen in beide varianten van het Modern Arabisch. Ditzelfde oefenmateriaal vormt de basis voor de aansluitende conversatieoefeningen.

In de component spreekvaardigheid verwerft de student zowel receptief als productief een basiswoordenschat en leert hij morfologische en syntactische basisstructuren correct te integreren in diverse spreek- en conversatieoefeningen.

De aandacht gaat vanaf het begin van het academiejaar zowel naar het Standaard Arabisch als naar het Egyptisch Arabisch. Voor de alledaagse thema's wordt meer in het bijzonder gefocust op de Egyptische omgangstaal. Deze variant wordt immers ook buiten Egypte in de Arabische wereld begrepen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kan een in het Standaard Arabisch ingesproken tekst begrijpen die is opgebouwd met een basiswoordenschat van een 2000-tal lexicale eenheden (zie ook vakbeschrijving Schriftelijke Taalvaardigheid).

De student kan dezelfde basiswoordenschat én de grammaticale inzichten die in het opleidingsonderdeel 'Taalkunde 2' verworven zijn, op correcte wijze mondeling gebruiken in diverse toepassingen.

De student kan zich in het Egyptisch Arabisch in alledaagse situaties redden met korte, maar correct gebouwde zinnen. Hij is in staat korte gesprekken te voeren, op voorwaarde dat de gesprekspartner langzaam en duidelijk spreekt.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARMondTaalv - Arabisch Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)

Competenties

De student heeft een correcte uitspraak van het Modern Standaard Arabisch.

De student beheerst een 1000-tal lexicale eenheden van het Modern Standaard Arabisch en kan deze in een gesproken tekst situeren en interpreteren.

De student beheerst de basis van de Egyptische omgangstaal.

De student kan de verworven taalkundige kennis en basiswoordenschat op een correcte wijze mondeling gebruiken in diverse toepassingen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2007.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. CD-teksten, oplossingboek en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2007.

Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, *kullu tamam*. Inleiding tot de Egyptische omgangstaal. Bulaaq, 2004.

Aanbevolen leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2008.

Jan Hoogland e.a., *Woordenboek Nederlands-Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges, deels onder seminarievorm, deels door middel van oefeningen die thuis worden voorbereid en klassikaal besproken, deels door oefeningen in het taallabo met individuele feedback.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

50 % van het jaartotaal

mondeling examen

2e examenperiode (juni)

50 % van het jaartotaal

mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

100% van het jaartotaal

mondeling examen

Begeleiding

De begeleiding gebeurt klassikaal tijdens de contacturen. Daarnaast geeft de docent op vraag van de student ook extra individuele feedback.

Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2B

Inhoud

- A. Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid
- B. Zelfstudie van handboek en syllabus

Doelstellingen

Beschrijving

Niveau B2 (Europees referentiekader) voor luister-, lees-, gespreks- en spreekvaardigheid

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRMondTaalv - Frans Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oFRSchrTaalv - Frans Schriftelijke taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oFRTaalk - Frans Taalkunde 1 (soepel)

Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

Aanbevolen leermiddelen

Greidanus, T. e.a. *Le Mot qu'il faut 1 & 2: Vocabulaire et faits de civilisation* (2003). Groningen: Wolters-Noordhoff.
Cornu, Ph e.a. (2001). *Erreurs courantes: commises en français par (tous) les néerlandophones*. Antwerpen: Garant.

Werkvormen

Omschrijving

Een crashcourse in het begin van het jaar, zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (luistervaardigheid)
2B (25%): schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : schriftelijk examen (luistervaardigheid) en mondeling examen
2B: (25%) : schriftelijk examen

Examencontract

Woordenschat: ja, een schriftelijk examen (Syllabus woordenschat + lexique thématique)
(de studenten nemen contact met de docent op voor meer info hieromtrent)

Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds een afspraak maken met de docenten.

Nederlands Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNLCultGesch - Nederlands Cultuurgeschiedenis 1 (soepel)

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit
 algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
 algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
 Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
 - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
 - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
 - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
 - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oARSchrTaal
Groep: Arabisch
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Talloen Herman
Coördinator: Talloen Herman

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Inhoud

We breiden de basiswoordenschat uit tot ongeveer 2500 woorden en collocaties.

We schenken ook aandacht aan de syntactische en morfologische structuren die in Taalkunde 2 aan bod komen. We integreren woordenschat en grammatica d.m.v. beschrijvende teksten over cultuur en menselijke geografie van de Arabische wereld, dialogen die alledaagse thema's behandelen, gevarieerde lees- en schrijfoefeningen, contrastieve oefeningen, internetoefeningen, enz.

Parallel met het studieverloop drijven we geleidelijk de moeilijkheidsgraad op van de contrastieve vertaal oefeningen naar het Arabisch en van de teksten met ongeziene woordenschat die je naar het Nederlands leert vertalen.

Doelstellingen

Beschrijving

Je beheerst een basiswoordenschat van ongeveer 2500 lexicale eenheden. Je kan deze receptief herkennen in lees oefeningen én productief gebruiken in contrastieve oefeningen.

Je past de grammaticale inzichten toe die in Taalkunde 2 verworven zijn zodat je correct kan communiceren op alinea niveau.

Je kan zonder behulp van het woordenboek zinnen en alinea's naar het Arabisch vertalen die gebaseerd zijn op de geziene woordenschat en grammatica.

Je kan een Arabisch-Nederlands woordenboek op een correcte en efficiënte manier gebruiken om een ongeziene Arabische tekst uit een niet-gespecialiseerd genre te vertalen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARSchrTaalv - Arabisch Schriftelijke taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oARTaalk - Arabisch Taalkunde 1 (soepel)

Competenties

Je beheerst perfect het Arabisch schrift.

Je bezit een basiswoordenschat van +/- 1000 woorden, uitdrukkingen en collocaties. Je kan deze receptief herkennen in lees oefeningen én productief gebruiken in contrastieve oefeningen.

Je kan de verworven grammaticale inzichten op correcte wijze toepassen bij het schrijven van een Arabische tekst op zinsniveau.

Je kan het verworven inzicht in de Arabische morfologie toepassen door een eenvoudige ongevocaliseerde tekst met deels ongeziene woordenschat te lezen, te begrijpen en te vertalen met behulp van een vertalend woordenboek.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ayyuhâ 't-Tâlib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2007.
 Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ayyuhâ 't-Tâlib..!* 5 audio cd's. Garant, 2008.
 Jan Hoogland e.a. , *Woordenboek Arabisch-Nederlands*. Uitgeverij Bulaaq, 2003
 Jan Hoogland e.a. , *Woordenboek Nederlands-Arabisch*. Uitgeverij Bulaaq, 2003

Aanbevolen leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2003.
 Jan Hoogland e.a. , *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Een gevarieerde set aan beschrijvende teksten, dialogen en oefeningen wordt afgewisseld met contrastieve oefeningen en vertaal oefeningen die je thuis kan voorbereiden. We bespreken speciale aandachtspunten uit deze oefeningen daarna opnieuw in klasverband.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: vrijwillige permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De vrijwillige permanente evaluatie bestaat uit drie onderdelen:
 - acht contrastieve en vertaal oefeningen (10% van het jaartotaal) die in de loop van het academiejaar digitaal ingediend worden. Zij bestaan uit vertalingen en revisies van de vertalingen van een wisselende partner (peer review). Die tijdstippen worden in de les en via Toledo bekend gemaakt.
 - een eerste tussentijdse summatieve toets (20% van het jaartotaal) tijdens de 1ste examenperiode in januari
 - een tweede tussentijdse summatieve toets (20% van het jaartotaal) voor of na de paasvakantie

Je moet alle onderdelen afleggen indien je wenst deel te nemen aan de permanente evaluatie.
 Indien je - om welke reden ook - niet deelneemt aan één of meerdere onderdelen, geldt het schriftelijk examen voor de volle 100% van je jaartotaal in de 2de examenperiode van juni.

2e examenperiode (juni)

Het schriftelijk examen bestaat uit:
 - een contrastieve oefening Nederlands-Arabisch, gebaseerd op de gekende woordenschat en de grammaticale inzichten verworven in Taalkunde 2
 - een vertaal oefening Arabisch-Nederlands mét behulp van een vertalend woordenboek

Voor de bepaling van het jaarresultaat kan de uitslag van het schriftelijk examen enkel in positieve zin beïnvloed worden door de permanente evaluatie (zie supra).

3e examenperiode (augustus/september)

Het schriftelijk examen bestaat uit:
 - een contrastieve oefening Nederlands-Arabisch, gebaseerd op de gekende woordenschat en de grammaticale inzichten verworven in Taalkunde 2
 - een vertaal oefening Arabisch-Nederlands mét behulp van een vertalend woordenboek

De uitslag van het schriftelijk examen wordt niet beïnvloed door de permanente evaluatie.

Examencontract

Het schriftelijk examen bestaat uit:
 - een contrastieve oefening Nederlands-Arabisch, gebaseerd op de gekende woordenschat en de grammaticale inzichten verworven in Taalkunde 2
 - een vertaal oefening Arabisch-Nederlands mét behulp van een vertalend woordenboek

Begeleiding

De docent bezorgt tijdens de lesmomenten uitgebreid feedback bij de oefeningen die thuis werden voorbereid. Het is dus van het allergegrootste belang de lessen iedere week opnieuw actief bij te wonen !!!

Voor individuele begeleiding rond specifieke thema's kan de student steeds bij de docent terecht tijdens zijn spreekuur.

Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologisch. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek en is er aandacht voor enkele belangrijke bibliografische bronnen (uitgevers en academische tijdschriften) van tekstwetenschappelijk onderzoek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen.

Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVTeWet - Tekstwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktaal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Ook kan binnen de elektronische omgeving eventueel een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.
3. In 2009-2010 wordt een studiemiddag georganiseerd over "Vertoog en politiek" rond de persoon van Michel Foucault. Deelname aan deze studiedag op woensdag 18 november in de namiddag is voor alle studenten verplicht.

Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

Er is verder een opdracht van methodologisch-bibliografische aard. Studenten vergelijken twee wetenschappelijke tijdschriften en lezen een wetenschappelijk artikel, dat ze samenvatten. De gedetailleerde richtlijn voor deze paper staat ter beschikking op Toledo en wordt tijdens een college kort overlopen. Op het examen komt er een vraag over deze opdracht, waarbij studenten de door hen gememoriseerde neerslag m.b.t. deze opdracht tijdens datzelfde examen uitschrijven. Studenten moeten deze opdracht niet apart elektronisch of in print inleveren.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie en de opdracht.

Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

Over de studiedag rond "Vertoog en politiek" bij Michel Foucault wordt mogelijk op het examen een vraag gesteld. De inhoud van de lezingen behoort dus tot de leerstof.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari.

Belangrijke opmerking. Er is dus ook hier weer dezelfde vraag over de bibliografische opdracht, waarvan tijdens het examen neerslag wordt neergeschreven. Het is niet zo dat de punten van januari automatisch worden overgedragen. 3EP is een volledige nieuwe proef en daarom dient dit onderdeel opnieuw afgelegd. Wel is het zo dat de student inhoudelijk gezien dezelfde opdracht kan bewaren, liefst in herwerkte vorm (d.w.z. vergelijking van dezelfde tijdschriften en lectuur van hetzelfde artikel). Wederom geldt dat de student geen geprinte of elektronische versie van zijn opdracht dient te bezorgen.

Examencontract

Er is mogelijkheid tot een examencontract voor dit opleidingsonderdeel. De student dient aan dezelfde modaliteiten te voldoen als de studenten uit het reguliere programma.

Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt mogelijk afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.

Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a
Vertaling uit het Frans in het Nederlands

Schriftelijke taalvaardigheid b
De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c
Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar.

Doelstellingen

Beschrijving

- Via vertaal- en schrijf oefeningen de Franse geschreven taal voort ontwikkelen (niveau B2)
- De fundamentele vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands en Nederlands > Frans) ontwikkelen

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRSchrTaalv - Frans Schriftelijke taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oFRTaalk - Frans Taalkunde 1 (soepel)

Competenties

- Schriftelijke taalvaardigheid a
- Vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
 - Bron- en doeltaalbekwaamheid (Frans en Nederlands)
 - Heuristische bekwaamheid

Schriftelijke taalvaardigheid b
De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

- Schriftelijke taalvaardigheid c
- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
 - Heuristische bekwaamheid
 - Vertaalbekwaamheid (Nederlands > Frans)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Schriftelijke taalvaardigheid a
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*

Van de Poel, Chris & Segers, Winibert *Vertalingen objectief evalueren*
Eyckmans, Karinne & Segers Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Schriftelijke taalvaardigheid b en c
Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M. & Wolf, T. de. 2003. *Vice Versa: Schriftelijke Taalverwerving Frans voor gevorderden*.
Bussum: Coutinho.

Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal
Le Petit Robert
Van Dale F > N
Van Dale N > F
Vous dites?! Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones

Werkvormen

Omschrijving

- Discussieseminarie
- Het resultaat van individuele opdrachten en van groepswork wordt tijdens de colleges systematisch besproken (schriftelijke taalvaardigheid b).
- De grondig voorbereide oefenzinnen en -teksten worden tijdens de colleges uitvoerig becommentarieerd (schriftelijke taalvaardigheid c).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid a)

1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie en portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen: schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

- portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen: schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

Examencontract

Vertaal oefeningen F/N en N/F: ja
Schrijfvaardigheid: neen

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.